

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. الدوافع إلى اختيار الموضوع

المفردات عنصر أساسي من عناصر اللغة. ومع أهمية موقعها في كل من مهارات اللغة الأربع (استماع/كلام/قراءة/كتابة) إلا أن هذا الموقع يتفاوت من مهارة إلى أخرى<sup>1</sup>. المفردات إحدى العناصر المهمة في اللغة، لأنها تنفع على مشكل النطق والكلمة والنص. المفردات جمع من مفردة هي اللفظة أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى. قال طعيمة إن المفردات هي أدوات حمل المعنى. قال طعيمة إن المفردات هي أدوات حمل المعنى.<sup>2</sup> وقال منير البعلبكي : المفردة (Vocabulary) مجموع التي ستخدمها شخص أو طبقة.<sup>3</sup> اذن، المفردات هي عامل من العوامل المهمة في اللغة لأنها الكلمة التي تدل على معنى. وإن المفردات أيضا تسهيل التلاميذ لترفع المهارات يعني : مهارة الاستمع ومهارة

---

<sup>1</sup> رشدى أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية ، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1985) ص. 181

<sup>2</sup> زين العارفين، لغة العربية طرائق وأساليب تدريسها، (الرياض : دارالبرية، 1401 هـ) ص. 68

<sup>3</sup> محمد منصور و كستمان، دليل الكاتب والمترجم، جاكوتا : ف.ت ميوسكورو، 2002. ص 135 .

الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. كلما يحفظ التلاميذ المفردات الكثيرة أو يفهمها فسهول لهم في ترجمة.

والمفردات هي عامل من العوامل الهامة في اللغة. كلما يحفظ التلاميذ المفردات الكثيرة أو يفهمها فسهول لهم في ترجمة. وعكسها إن كان فهم المفردات ضعيفا فصعبت عليهم إتصال جيدا، وكذلك على الترجمة. المفردات احدى

العناصر المهمة في اللغة، لأنها تنفع على مشكل النطق والكلمة والنص. لذلك، لابد من التلاميذ ليبدوو بأن يعرفوا ويتعلموا المفردات في تعليم اللغة الأجنبية، لو كانت بحفظ أم غيره. إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على استعمال الكلمة المناسبة في المكان المناسب<sup>4</sup>. لكي يسهل التلاميذ في فهم معاني المفردات، يجب على القيام به مع مختلف التقنيات، منها:

1. شرح معنى المفردات عن طريق الصور أو مباشرة مع الحركة، عندما يشرح المعلم معنى عبارة "المشي" مثلا فيشرح المدرس بالمشي أمام الفصل.

---

<sup>4</sup>Muhbib Abdul Wahab, *Epistimologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2008), h:149.

2. شرح معنى المفردات الغرض بطريقة المس و الدال على اللاسم، عندما يفسر

المدرس معنى كلمة "المكتب"، بالشكل المباشر الدال عليه أو بطريقة مس

المكتب القريب منه.<sup>5</sup>

والقدر الذي نعلم: يتفاوت الخبراء في تحديد القدر المناسب من المفردات

الذي ينبغي أن نعلمه للدارسين في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى.

فبعضهم يقترح من 750 / 1000 كلمة للمستوى الابتدائي. ومن 1000 /

1500 كلمة للمستوى المتوسط. ومن 1500 / 2000 للمستوى المتقدم.

ويبدو أن البعض متأثر بالرأي القائل بأن تعليم الأطفال من 2000 / 2500

كلمة في المرحلة الابتدائية كاف لأن يكون لديهم قاموس يفي بمتطلبات الحياة.

وتعترض وليجا ريقرز على مبدأ تحديد رقم يستهدف البرنامج تعليمه للدارسين.

فلا أحد يستطيع في رأيها أن يزعم أن 3000 كلمة أو حتى 5000 كلمة كافية

لضمان الطلاقة في قراءة مختلف المطبوعات، في مختلف التخصصات، مهما روعي

في اختيار هذا العدد من ضوابط.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> D.Hidayat, *afaq 'Arabiyah Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* (Vol.1. No.2 Desember 2006), Jakarta: FITK UIN Syarif Hidayatullah, 2006, h. 129-130

<sup>6</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليبه، (مصر: الريايط 1410 هـ 1989م)

أهمية فهم المفردات احدى العناصر المهمة في اللغة، لأنها تنفع على  
مشكل النطق والكلمة والنص .<sup>٧</sup> أهمية تعليم المفردات قد يختلف خبراء تعليم  
اللغات في معنى اللغة، وفي أهداف تعل يهيها. ومع ذلك فإنهم يتفقون على أن  
تعليم المفردات مطلب أساس من تعليم اللغة الأجنبية وشرط من شروط إجابتها<sup>٨</sup>.  
أهداف تعليم المفردات إن تعليم المفردات لا يقصد أن الطالب في تعلمه  
اللغة الثانية قادرا على ترجمتها إلى اللغة الأم وإيجاد مقابل لها، أو كونه قادرا على  
تحديد معناها في القواميس والمعاجم العربية فحسب، بل إن معيار الكفاءة في  
تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على استعمال الكلمة المناسبة في  
المكان المناسب، حتى يستطيع الاتصال بالعربية وعدد الأنماط والتراكيب التي  
يسيطر عليها، ويستطيع استخدامها بكفاءة<sup>٩</sup>. فتختار الباحثة المفردات لأن في  
تعليم اللغة العربية، المفردات من شئ مهم لأنها العنصر من عناصر اللغوية.  
علاقة فهم المفردات بقدرة الترجمة. فيها علاقة قوية بين فهم المفردات  
للتلاميذ وقدرتهم في ترجمة نص اللغة العربية. وكان التلاميذ الذي لديهم فهم  
المفردات الكبيرة فليدعم قدرة على الترجمة سهلا، وعكس أن التلاميذ الذين لم

<sup>7</sup> Muhib Abdul Wahab, *Epistimologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* ...., h:149.

<sup>٨</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، . . .، ص. 194

<sup>٩</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، . . .، ص. 145

يفهموا المفردات الكبيرة فكانوا يصعبون الترجمة. ولذلك، إن فهم المفردات لها دور هام في الترجمة، وكذلك في تعليم اللغة العربية.

أن الترجمة ، "نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف" <sup>١٠</sup>. الترجمة

Translation هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد : ترجم الكلام

أى فسره بلسان آخر، وترجم عنه أى أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى

التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. <sup>١١</sup>

الترجمة لغة هي مصدر من ترجم - يترجم - ترجمة. جاء في كتاب لسان

العرب: " الترجمان و الترجمان بالمعنى المفسر للسان والجمع الترجمة. <sup>١٢</sup>

وقال أ. ويزيامارتيا ( A. Widyamartaya ) أن الترجمة هي "نقل المعنى من

لغة المصدر إلى لغة الهدف"، وأيضا قال أسعد مظفر الدين حكيم أن " إتفق

المنظرون والكتّاب المترجمون على أن الترجمة هي نقل معنى النص من لغة إلى

أخرى" <sup>١٣</sup>.

<sup>10</sup>A. Widyamartaya, *Seni Menerjemah*, (Yogyakarta: Kanisius, 1989), h: 11.

<sup>١١</sup>عزالدين محمد منجيب، أسس الترجمة Translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، (مكتبة ابن

سينا للنشر والتوزيع 76 شارع محمد فريد : القاهرة) ص. 7

<sup>١٢</sup>ابن منظور، لسان العرب المحيط، (بيروت : دار المعارف)، د.ت، ج 1 ص 316

<sup>١٣</sup>أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري. . . ، ص. 38.

أهمية الترجمة هي نقل المعنى من مفردات النص الأصلي وهي من اللغة

المترجم منها إلى مفردات أخرى على نفس المعاني في اللغة المترجم إليها وهي إلى

لغة الهدف. لأن الترجمة تحتاج إلى المفردات الكثيرة.

لذلك، ليس تعليم اللغة العربية لفهم اللغة فحسب، بل هو لقدرة فهم

النص باللغة العربية أيضا. إذن، لابد من الناس لقدرة الترجمة باللغة الجيدة. إن

الترجمة "نقل معنى النص من لغة إلى أخرى"<sup>١٤</sup>، وهي "نقل المعنى من لغة المصدر

إلى لغة الهدف"، وهي إحدى تعاليم اللغة العربية. وللمترجم الطيب شروط، كما

يأتي :

1. فهم القواعد والترجمة

2. لديه مفردات كثيرة

3. لديه علوم إجتماعي وفكر واسع<sup>١٥</sup>.

بعد ما لاحظت الباحثة في المرحلة الثانوية الفصل الأول معهد نور اليقين

رنغان - رنغان ببادنج باريامن، وتختار الباحثة الفصل الأول لأن لوعندنا

<sup>١٤</sup> أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، 1988). ص. 38.

<sup>15</sup> Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada, 1997), h: 170.



المفردات فهي سيهسلنا في تعليم اللغة. ولترى ال باحثة جهد التلاميذ في تعليم اللغة.

يتخرج معهد نور اليقين تلاميذ تفوق وتباهى، بمناحر الذي يجد تلاميذ في مستوى الوطنى، و هي :

1. بطل الثاني مسابقة تلاوة القرآن 25 في مقاطعة ارحبيل رباوسنة 2014
  2. بطل الثالث مسابقة قراءة الكتب في جمبي سنة 2014
  3. بطل الثالث مسابقة قراءة الكتب 6 في مقاطعة جاوى الوسط
  4. 24 التلاميذ ساركوا مسابقة قراءة الكتب الوسطى السادس في جاوى الوسط.
- بالإضافة إلى ذلك، فإن المسافة بين معهد نور اليقين ليست بعيدة عن الحرم الجامعي، وذلك لتوفير التكاليف وإدارة الوقت. لهذا السبب اختار الباحثة معهد نور اليقين كمكان للبحث.<sup>١٦</sup>
- ومادة من مواد التعليم فيها اللغة العربية التي تتكون من المهارات الأربعة، هي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة، ولكل المهارة أهداف مختلفة. أما مهارة القراءة فلا بد من التلاميذ ليترجموا نص القراءة لفهمه، لأن فهم نص القراءة هدف من أهداف مهارة القراءة.

<sup>١٦</sup> الملاحظة مع الأستاذة يوحلميد في معهد نور اليقين رنغان- رنغان في تاريخ 7 أبريل 2018

في معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن لديه 2 مستويات.

المستوى الثانوية والمستوى العاليه. هنا تختار الباحثة مستوى في مرحلة الثانوية

معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن . لأن الطلاب في مستوى الثانوية

أسهل في تنظيمه ومواد التعليم في هذا المستوى أسهل. وتختار الباحثة الفصل الأول

لأن اردت الباحثة لتعريف قدرتهم الأساسية في الترجمة، قبل أن يستمروا إلى

المستوى التالي.وجملة الطلاب في المستوى الثانوية 575 طلابا. مستوى الثانوية

في الفصل الأول 10 فصلا وفي كل فصل 30 طلابا. و في الفصل الثاني 7 فصلا

و في كل فصل 25 طلابا. و في الفصل الثالث 7 فصلا و في كل فصل 25

طلابا. وجملة مدرس اللغة العربية 32 مدرسا.

و تعليم اللغة العربية في هذا المعهد خصوصا في الفصل الأول مستوى

الثانوية يلزم عليهم سيد 5 خطوطا في كل يوم من كتاب القران سورة البقرة. و في

كل الليلة يلزم على الطلاب اتباع الدرس يدرس مدرس فاص لاعداد المواد غدا.

و في وقت التعليم يطلب المدرس طلابا بالتناوب يقرأ الترجمة من صورة

البقرة. وبعد الترجمة يصحح المدرس أخطاء من قراءة الطلاب و ترجمتهم، و في



هذا التعليم يعرف المدرس طلابا لا يستوليون المفردات وهم يصعبون عن الترجمة.

طريقة الترجمة يستعمل في هذا المعهد ترجمة اللفظية.<sup>17</sup>

بناء على ذلك تريد الباحثة أن تبحث بحثا تجريبيا تحت الموضوع " العلاقة

بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل

الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن "

## ب. تعرف المشكلات

أما أساس على دوافع المشكلات السابقة فالمشكلات التي تمكن أن توجد

لهذه الرسالة فهي:

1. كيف نتيجة فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية

معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن؟

2. كيف نتيجة قدرة ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في

المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن؟

3. كيف العلاقة بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى

تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان

بيادنج باريامن؟

<sup>17</sup>الملاحظة مع الأستاذة يوحلميد في معهد نور اليقين رنغان- رنغان في تاريخ 7 أبريل 2018

### ج. تحديد المسائل

مما ذكرت في معرفة المشكلات السابقة ترى الباحثة أن المسألة الموجودة في البحث كثيرة وواسعة ولا تمكن أن تبحث الباحثة عنها في وقت قريب, فأحسن أن تحددتها كما يلي:

1. كيف نتيجة فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن
2. كيف نتيجة قدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن
3. كيف كانت العلاقة بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية التلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن

### د. أهداف البحث وفوائده

أما أهداف البحث فهي:

1. كشف فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن

2. كشف قدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة

الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن

3. كشف العلاقة بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية التلاميذ

الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن

و أما فوائد البحث تنقسم إلى ثلاثة اقسام :

1. للتلاميذ : لمعرفة فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ

الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن.

2. للمدرس: لمعرفة العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية

لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان

ببادنج باريامن.

3. للباحثة : شرط من الشروط اللازمة للحصول على الدرجة العلمية في قسم تربية

اللغة العربية في الجامعة إمام بنجول الإسلامية بادنج.

هـ. توضيح الموضوع

قبل البحث هذه الرسالة، قدمت الباحثة توضيح الموضوع ببيان معاني

الكلمات لمستعملة البحث فيه، وهي كما يأتي:

## العلاقة

: مصدر من علق-يعلق-علاقة أي الصلة والإرتباط<sup>18</sup>

## فهم المفردات

: في اللغة العربية لغير الناطقين وهي مادة من مواد تدريس اللغة

العربية دراسة المفردات تشمل على الأقل خمس عشرة مفردة

والأكثر عشرون مفردة . لكل المفردات هي التي يستخدمها

شخص أو طبقة<sup>19</sup>.

## التلاميذ

: هو جمع من التلميذ. التلميذ هو شئ مقصود و رعية التربية

الذي يحتاج إلى قيادة غيره أي معلم, وكان المعلم يتعاون

ويساعد التلميذ على نشر فطرة نفوسه وهو أيضا زعيم التلميذ

لا تجاه باللغة<sup>20</sup>. وأما المراد بالتلاميذ هنا هو من تلاميذ الفصل

الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج

باريامن.

<sup>18</sup> Adib Bisri dan Munawwir Abdul Fatah. *Kamus Al-Bisri*. (Surabaya: Pustaka Progresif. 1999) h: 516

<sup>19</sup> محمد منصور و كستمان، دليل الكاتب والمترجم، ... ص. 135

<sup>20</sup> Al-Rasydin, Samsul Nizar, *Filsafat Pendidikan Islam*, (Jakarta: Ciputat Press, 2005), h: 47.

**قدرة** : مصدر من قدر-يقدر-قدرة أي الطاقة و القوة على

الشيء<sup>٢١</sup>.

**ترجمة** : لغة هي التفسير أو النقل أوالبیان <sup>٢٢</sup>. واصطلاحا هي النقل من

لغة إلى أخرى هو نقل نص في لغة إلى نص في لغة آخر<sup>٢٣</sup>.

**معهد نور اليقين رنغان- رنغان** : هو المعهد تقع ببادنج باريامن

والمراد بهذا الموضوع هو البحث عن كيف كانت العلاقة بين فهم المفردات والقدرة

في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين

رنغان- رنغان ببادنج باريامن

<sup>٢١</sup> الأب لوس معلوف، المنجد في اللغة العربية و الأعلام،(بيروت : دار المشرق، 1979)ص . 612

<sup>٢٢</sup> محمد منصور و كستمان، دليل الكاتب والمترجم، . . . ص. 164

<sup>٢٣</sup> أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري . . . ص. 38